

S. RACHMANINOFF

Романсы

для
одного голоса
съ
сопровождениемъ
фортепяно



Romances

pour une voix
avec accompagnement
de Piano

Traduction française par
M. D. Calvocoressi

Op. 34 No. 1—14

	net fr. c.
52. Муза	52. La Muse. S. ou T. 1 75
53. Въ душѣ у каждаго изъ насъ	53. «Chacun de nous cache». C. ou B. 1 25
54. Буря	54. La Tempête. T. ou S. 2 —
55. Вѣтеръ перелетный	55. «Une brise passe». T. ou S. 1 50
56. Аріонъ	56. Arion. T. ou S. 2 —
57. Воскрешеніе Лазаря	57. La Resurrection de Lazare («Seigneur, mon maître») 1 —
	B. ou C. 1 —
58. Не можетъ быть	58. «Oh non, jamais!». MS. 1 25
59. Музыка	59. Musique. MS. 1 25
60. Ты зналъ его	60. «Tu l'a connu». Bar. ou MS. 1 25
61. Сей день я помню	61. «Ce jour d'extase». T. ou S. 1 —
62. Оброчникъ	62. Le Redevancier. B. ou C. 1 75
63. Какое счастье	63. «Bonheur suprême». T. ou S. 1 75
64. Диссонансъ	64. Dissonance. S. 3 —
65. Вокализъ	65. Vocalise. S. ou T. 1 50

Полный перечень романсовъ на послѣдней страницѣ

La liste complète des romances de Rachmaninoff, voir dernière page

PROPERTY OF THE PUBLISHER — PROPRIÉTÉ DE L'ÉDITEUR

ALL RIGHTS RESERVED

A. GUTHEIL * MOSCOU

TOUS DROITS RÉSERVÉS

(S. et N. KOUSSEWITZKY)

BERLIN * BREITKOPF & HÄRTEL * LEIPZIG

COPYRIGHT FOR THE BRITISH EMPIRE: THE RUSSIAN MUSIC AGENCY, LONDON W. I, 34 PERCY STREET

POUR LA FRANCE ET SES COLONIES: MUSIQUE RUSSE, PARIS, 3 RUE DE MOSCOU

Оброчникъ. Le Redevancier.

Басъ или Контральто.
Basso o Contralto.

Слова А. Фета.
Paroles de A. Feth.

(Original.)

С. Рахманиновъ, Соч. 34 № 11.
S. Rachmaninoff, Op. 34 № 11.

Traduction française par M. D. Calvocoressi.

Non allegro. Molto marcato.

Piano.

f *pesante* *ff*

The first system of the piano introduction consists of two staves. The right hand starts with a treble clef, a key signature of three sharps (F#, C#, G#), and a 12/16 time signature. It begins with a quarter note G5, followed by eighth notes F#5, E5, D5, and a half note C5. The left hand starts with a bass clef and a 12/16 time signature, playing a series of eighth notes: G3, F#3, E3, D3, C3, B2, A2, G2, F#2, E2, D2, C2, B1, A1, G1, F#1, E1, D1, C1, B0, A0, G0, F#0, E0, D0, C0, B-1, A-1, G-1, F#-1, E-1, D-1, C-1, B-2, A-2, G-2, F#-2, E-2, D-2, C-2, B-3, A-3, G-3, F#-3, E-3, D-3, C-3, B-4, A-4, G-4, F#-4, E-4, D-4, C-4, B-5, A-5, G-5, F#5, E5, D5, C5. The system concludes with a 6/16 time signature change and a *pesante* marking.

poco dim.

The second system continues the piano introduction. The right hand features a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a rhythmic accompaniment with eighth notes. The system ends with a *poco dim.* marking.

mf *cresc.* *f*

The third system continues the piano introduction. The right hand has a melodic line with eighth notes, and the left hand has a rhythmic accompaniment with eighth notes. The system includes a *mf* marking, a *cresc.* marking, and a *f* marking.

Canto.

2f

Хо-ругвь свя-щен-ну-ю подъ-явь сво-ей дес-ной, И-
Sa-vance à pas comptés, por-teur de l'é-ten-dard Sa-

cresc. *f*

The canto introduction consists of a single staff with a treble clef, a key signature of three sharps, and a 12/16 time signature. It begins with a quarter rest, followed by a quarter note G5, then eighth notes F#5, E5, D5, and a half note C5. The system includes a *2f* marking and a *cresc.* marking.

ду.
cré.

sempre marcato

ff

mf

dim.

mf cantabile

И тро - ну - лась за мною тол -
 Au - tour de moi la foule é -

p

mf

dim.

6/16 (2/4) 12/16 (C)

cresc.

f

па жи - ва - я, И по - тя - ну - лись всё по
 тие s'em - pres - se, Un im - po - sant cor - tè - ge

p

cresc.

f

dim.

12/16 (C) 6/16 (2/4) 12/16 (C)

dim.

p

про - сь - еѣ лѣ - ной,
 mar - che par les bois

p

mf *dim.*

И Et я plein бла - жень и or -

dim. *pp* *p* *cresc.*

cresc. *molto cantabile e rit.*

гордъ, queil свя - ты - ню вос - пѣ - ва - ti

rit. *ff*

dim. *f*

я. que. По - ю и Je mar - che

dim.

Poco meno mosso.
cantabile
cresc. *ff*

по-мысламъ не-вѣ-домъ дѣтскій страхъ: Пус-кай на пѣнье мнѣ от-вѣ-тять
har-di-ment: mon cœur est cou-ra-geux *Sans peur j'entends ru-gir au loin les*

cresc. *f*

Tempo I.

ff *dim.*

во - емъ звѣ -
louis *fé* *ro*

ff *marcato*

ff molto cantabile maestoso *poco dim.*

ри, - Съсвя - ты - ней надъ че - ломъ, и
ces. *Dres* *sunt* *mon é* *ten* *dard,* *je*

ff *molto marcato* *poco dim.*

dim.

пѣ - нью на у - стахъ,
chante *à plei* *ne* *voix.*

dim. *p*

p *cresc.*

Сътру - домъ, но я дой - ду до воз - де -
Rei *nant,* *maissans fai* *blir,* *du tem* *ple*

dim. *cresc.*

ff *rit.* - - - *a tempo*

ДѢН *saint* - - - - - НОЙ *ŷap* - - - ДВЕ *pro* - - - - -

molto marcato

ff m.d.

ри. *che.*

m.d.

dim. *p*

dim. *perdendo* *rit.* *ppp*

С. Рахманиновъ † S. Rachmaninoff

Романсы

для одного голоса съ сопровождениемъ фортепьяно

- | | |
|-----------------|--------------------------------------|
| 1. Op. 4 № 1. | О, нѣтъ, молю, не уходи |
| 2. | Утро |
| 3. | Въ молчаньи ночи тайной |
| 4. | Не пой, красавица |
| 5. | Ужъ ты, нива моя |
| 6. | Давно ль, мой другъ |
| 7. Op. 8 № 1. | Рѣчная лилея |
| 8. | Дитя! какъ цвѣтокъ ты прекрасна |
| 9. | Дума |
| 10. | Полюбила я на печаль свою |
| 11. | Сонъ |
| 12. | Молитва |
| 13. Op. 14 № 1. | Я жду тебя |
| 14. | Островокъ |
| 15. | Давно въ любви |
| 16. | Я былъ у ней |
| 17. | Эти лѣтнія ночи |
| 18. | Тебя такъ любятъ всѣ |
| 19. | Не вѣрь мнѣ, другъ |
| 20. | О, не грусти |
| 21. | Она, какъ полдень хороша |
| 22. | Въ моей душѣ |
| 23. | Весенняя вода |
| 24. | Пора |
| 25. Op. 21 № 1. | Судьба (къ пятой симфоніи Бетховена) |
| 26. | Надъ свѣжей могилой |
| 27. | Сумерки |
| 28. | Онѣ отвѣчали! |
| 29. | Сирень |
| 30. | Отрывокъ изъ А. Мюссе |
| 31. | Здѣсь хорошо |
| 32. | На смерть чижика |
| 33. | Мелодія |
| 34. | Предъ иконой |
| 35. | Я не пророкъ |
| 36. | Какъ мнѣ больно |
| 37. Op. 26 № 1. | Есть много звуковъ |
| 38. | Все отнял у меня |
| 39. | Мы отдохнемъ |
| 40. | Два прощанья (Диалогъ) |
| 41. | Покинемъ, милая |
| 42. | Христосъ воскресъ |
| 43. | Къ дѣтямъ |
| 44. | Пощады я молю |
| 45. | Я опять одинокъ |
| 46. | У моего окна |
| 47. | Фонтанъ |
| 48. | Ночь печальна |
| 49. | Вчера мы встрѣтились |
| 50. | Кольцо |
| 51. | Проходить все |
| 52. Op. 34 № 1. | Муза |
| 53. | Въ душѣ у каждого изъ насъ |
| 54. | Буря |
| 55. | Вѣтеръ перелетный |
| 56. | Арionъ |
| 57. | Воскрешеніе Лазаря |
| 58. | Не можетъ быть |
| 59. | Музыка |
| 60. | Ты зналъ его |
| 61. | Сей день я помню |
| 62. | Оброчникъ |
| 63. | Какое счастье |
| 64. | Диссонансъ |
| 65. | Вокализъ |

Romances pour une voix avec accomp. de piano

Traduction française par M. D. CALVOCORESSI

- | | | | |
|-------------------|--|-------------|-------------|
| 1. Op. 4 No. 1. | Ne t'en va pas («Oh non, pitié, ne t'en vas pas!»). | MS. | fr. c. 1 25 |
| 2. | Le Matin («Je t'aime tant!»). | C. ou B. | 1 25 |
| 3. | Dans le silence et l'ombre («Lorsque la nuit m'en-toure»). | MS. ou Bar. | 1 50 |
| 4. | Chanson géorgienne «Ma belle Enfant, ne chante pas». | S. ou T. | 1 50 |
| 5. | O mon champ bien-aimé («Blés dorés, moisson vaste»). | S. ou T. | 1 50 |
| 6. | «Ma bien-aimée, ton regard triste». | S. ou T. | 1 50 |
| 7. Op. 8 No. 1. | La Nymphéa («La fleur merveilleuse») | | 1 — |
| 8. | «Enfant, belle fleur fraîche éclosée». | MS. ou Bar. | 1 — |
| 9. | Rêverie («Les jours s'enfuient»). | MS. ou Bar. | 1 50 |
| 10. | La Femme du Soldat («J'ai aimé d'amour»). | MS. | 1 — |
| 11. | Un Rêve. | S. ou T. | 1 — |
| 12. | Prière («Seigneur mon Dieu!»). | S. | 1 50 |
| 13. Op. 14 No. 1. | «O viens à moi!». | S. | 1 25 |
| 14. | L'ilôt («Sur l'océan est un îlot»). | S. ou T. | 1 — |
| 15. | L'amour ne m'a causé que peines. | C. ou B. | 1 25 |
| 16. | «J'étais près d'elle». | MS. ou Bar. | 1 25 |
| 17. | «O les nuits estivales». | S. ou T. | 1 75 |
| 18. | «De tous tu es aimée». | MS. ou Bar. | 1 25 |
| 19. | «Je mens, amie». | S. ou T. | 1 25 |
| 20. | Ne me regrette pas. | MS. ou Bar. | 1 50 |
| 21. | «Elle est le rayonnant soleil». | MS. ou Bar. | 1 25 |
| 22. | «Dans mon cœur l'amour pénètre». | C. ou B. | 1 25 |
| 23. | Parmis les champs couverts de neige (Les eaux du printemps). | S. ou T. | 1 75 |
| 24. | «O viens!». | C. ou B. | 1 25 |
| 25. Op. 21 No. 1. | Le Destin (sur la 5 ^{me} symph. de Beethoven). | C. ou B. | 2 50 |
| 26. | Sur la tombe encor fraîche («Je reste seul») | C. | 1 — |
| 27. | Crépuscule. | S. ou T. | 1 — |
| 28. | Reponses. | S. ou T. | 1 25 |
| 29. | Les Lilas. | S. | 1 25 |
| 30. | Un Fragment d'Alfred de Musset. | S. | 1 50 |
| 31. | «Tout est si beau!». | S. | 1 — |
| 32. | Sur la mort d'un oiseau. | MS. ou Bar. | 1 50 |
| 33. | Mélodie. | S. ou T. | 2 — |
| 34. | Devant l'Image Sainte. | MS. | 1 50 |
| 35. | «Ne suis guerrier ni magicien». | S. | 1 25 |
| 36. | Oh, je souffre. | S. | 1 50 |
| 37. Op. 26 No. 1. | «Des Chants murmurent». | MS. | 1 — |
| 38. | «Dieu m'a ravi mes biens». | MS. | 1 — |
| 39. | «Un doux repos!». | S. | 1 — |
| 40. | Deux Adieux. Dialogue. | Bar. et S. | 2 — |
| 41. | «Ma bien aimée fuyons». | T. | 1 25 |
| 42. | «Le Christ renaît». | MS. ou Bar. | 1 25 |
| 43. | Aux Enfants. | MS. | 1 50 |
| 44. | «De grâce épargne moi». | T. | 1 50 |
| 45. | De nouveau je suis seul! | T. | 1 50 |
| 46. | «Dans mon jardin je vois». | S. | 1 — |
| 47. | La Fontaine. | T. | 1 25 |
| 48. | «L'ombre est triste». | T. | 1 25 |
| 49. | «Je la vis s'arrêter». | Bar. ou MS. | 1 25 |
| 50. | L'Anneau. | MS. | 2 — |
| 51. | «Tout passe». | Bar. ou MS. | 1 — |
| 52. Op. 34 No. 1. | La Muse. | S. ou T. | 1 75 |
| 53. | «Chacun de nous cache». | C. ou B. | 1 25 |
| 54. | La Tempête. | T. ou S. | 2 — |
| 55. | «Une brise passe». | T. ou S. | 1 50 |
| 56. | Arion. | T. ou S. | 2 — |
| 57. | La Resurrection de Lazare («Seigneur, mon maître»). | B. ou C. | 1 — |
| 58. | «Oh non, jamais!». | MS. | 1 25 |
| 59. | Musique. | MS. | 1 25 |
| 60. | «Tu l'a connu». | Bar. ou MS. | 1 25 |
| 61. | «Ce jour d'extases». | T. ou S. | 1 — |
| 62. | Le Redevancier. | B. ou C. | 1 75 |
| 63. | «Bonheur suprême». | T. ou S. | 1 75 |
| 64. | Dissonance. | S. | 3 — |
| 65. | Vocalise. | S. ou T. | 1 50 |

PROPERTY OF THE PUBLISHER — PROPRIÉTÉ DE L'ÉDITEUR

ALL RIGHTS RESERVED

A. GUTHEIL * MOSCOU

TOUS DROITS RESERVÉS

(S. et N. KOUSSEWITZKY)

BERLIN * BREITKOPF & HÄRTEL * LEIPZIG

COPYRIGHT FOR THE BRITISH EMPIRE: THE RUSSIAN MUSIC AGENCY, LONDON W. 1, 34 PERCY STREET

POUR LA FRANCE ET SES COLONIES: MUSIQUE RUSSE, PARIS, 3 RUE DE MOSCOU